

分类号: H195

密级: 无

单位代码: 10335

学 号: 21223090

浙江大学

硕士学位论文



中文论文题目: 汉语和阿拉伯语形容词对比研究
——定语和状语功能的考察

英文论文题目: Comparative Study on the Difference of
Modifier Functions of Adjectives in Chinese
and Arabic

申请人姓名: 白雪儿 (Rawda Mohammed)

指导教师: 陈强

合作导师: 张丽萍

专业学位类别: 汉语国际教育硕士

专业学位领域: 语言对比研究

所在学院: 传媒与国际文化学院

论文提交日期 2014 年 5 月

汉语和阿拉伯语形容词对比研究

——定语和状语功能的考察



论文作者签名: 白雪儿

指导教师签名: 陈峰

论文评阅人 1: 黄建斌 教授

评阅人 2: 施虹 副教授

评阅人 3: 王丽香 教授

答辩委员会主席: 黄建斌 教授

委员 1: 周星 教授

委员 2: 刘翔 副教授

委员 3: _____

委员 4: _____

委员 5: _____

答辩日期: 2014年6月1日

浙江大学研究生学位论文独创性声明

本人声明所呈交的学位论文是本人在导师指导下进行的研究工作及取得的研究成果。除了文中特别加以标注和致谢的地方外，论文中不包含其他人已经发表或撰写过的研究成果，也不包含为获得 浙江大学 或其他教育机构的学位或证书而使用过的材料。与我一同工作的同志对本研究所做的任何贡献均已在论文中作了明确的说明并表示谢意。

学位论文作者签名：白雪儿

签字日期：2014年6月3日

学位论文版权使用授权书

本学位论文作者完全了解 浙江大学 有权保留并向国家有关部门或机构送交本论文的复印件和磁盘，允许论文被查阅和借阅。本人授权 浙江大学 可以将学位论文的全部或部分内容编入有关数据库进行检索和传播，可以采用影印、缩印或扫描等复制手段保存、汇编学位论文。

(保密的学位论文在解密后适用本授权书)

学位论文作者签名：白雪儿

导师签名：陈洪

签字日期：2014年6月3日

签字日期：2014年6月4日

致 谢

Praise be to Allah, the lord of the worlds

赞美真主 **Allah**，一切赞颂，全归真主

两年的研究生生涯即将结束，论文撰写也将要完毕。首先衷心感谢我的导师陈强老师和合作导师张丽萍老师，他们一直以来照顾和鼓励我，并支持我的研究方向。感谢他们对我辛勤的一丝不苟的培养。没有他们的帮助和耐心的指点，我不能顺利完成本论文。诚挚地感谢参与我的论文开题的范昀、王瑜琨等诸位老师，感谢他们针对论文存在的问题提出的宝贵意见。还要感谢两年来传媒与国际文化学院的其他老师的辛勤教诲。

同时感谢一直以来支持我帮助我的朋友和同学，尤其是董倩、李艳芝博士、陈蓉蓉、杨丽真和利春明，感谢在异国他乡她们对我的照顾和包容。

最后特别感谢我家人，感谢他们对我的爱护和关怀，他们的支持和鼓励是我的成功的动力。

再次向帮助我、支持我的人表示最衷心地感谢。

白雪儿

2014年5月10日

摘要

形容词是人类使用语言沟通感情的主要工具之一，人们总是希望把心中的感受、情感准确而形象地表达出来，这使得形容词成为每种语言必有的成分，在句子中发挥重要的信息功能。然而每种语言的形容词在句法、语义和语用方面的表现又不尽相同。

通过考察汉语和阿拉伯语的形容词，我们发现两种语言的形容词词类划分并不完全一样。汉语和阿拉伯语形容词的语法功能和特征不同，同时两种语言形容词的分类也不同。而现在普遍的形容词规划是两种语言的不少学者的研究和争论的成果。

本研究以语言对比的理论和方法为基础，采用描写与解释法、定性与定量法、统计法，深入细致和认真地分析语料库，并考察汉语和阿拉伯语中形容词作定语和状语的语序特征、表现手段、程度差异，达成以下的成果：

(1) 汉语和阿拉伯语形容词作定语和状语，跟中心语的位置是相反的；汉语的形容词是前置的，而阿拉伯语的形容词是后置的。

(2) 汉语和阿拉伯语的形容词作定语和状语可以带两个以上的形容词修饰中心语。

(3) 汉语形容词作定语和状语时，一般带有语言标志“的”、“地”；而阿拉伯语形容词做定语和状语时，重视跟中心语保持“四同”性、数、格、指的一致。

(4) 汉语形容词作定语和状语时，可以使用重叠式或者附加程度副词表示程度的差异；而阿拉伯语形容词作定语和状语时，主要靠“派生名词”本身的词形变化表示程度的差异。

根据以上的结论，本文指出两种语言中形容词的不同之处，以便进一步理解和掌握汉语和阿拉伯语的不同特征，并希望本文的研究有助于汉语学习者和阿拉伯语学习者正确区分和准确使用形容词。

关键词：汉语 阿拉伯语 形容词 定语 状语

Abstract

Adjective is one of the tools used to express human being 's feelings in linguistics. People always hope to express their feelings and thoughts in a right and effective way, which makes adjectives become one of the essential and functional parts in all languages. However , in each language, adjectives also have some differences in syntax , semantics and pragmatics features.

Based on the result of studying Chinese and Arabic adjectives by many researchers, we have found that the adjectives in the two languages possess different grammatical functions and features, meanwhile, the divisions of the adjectives' word class are not identical as well.

In the light of the theory and method of Contrastive Analysis, also uses the description and explanation method , this study also tries to describe and explain in detail, and then make a quantative and qualitative analysis. In addition, this paper investigates the distinct word orders in Chinese and Arabic, expressions which indicates different degrees as attribute and adverb grammatical functions. Afterwards, this paper purpose that :

- (1) As an attribute or an adverb, Chinese and Arabic adjectives serve in different position around the head word sequence, namely, Chinese adjectives are located before the head word , but the Arabic adjectives are located after the head word.
- (2) Chinese and Arabic adjectives can both use two or more than two adjectives to modify one head word.
- (3) There is usually a structural particle ("的 de" or "地 de") after Chinese adjectives serving as attributes or adverbs functions, but Arabic adjectives focus on keeping the four categories, namely gender, number, case and reference, and the head word match each other.
- (4) Chinese are capable of denoting different degrees by overlapping or attaching to degree adverbs, while Arabic adjectives can use the derivative nouns' morphological changes to express the different degrees.

Based on the conclusions above, this study refers to the differences between adjectives in two languages in order to provide a further understanding and acquisition of the different features in Chinese and Arabic. We also hope that this research study could help the second language learners of Chinese language and Arabic language correctly distinguish and accurately use adjectives.

Key words: Chinese Arabic adjectives attribute adverb

目 录

致谢.....	I
摘要.....	II
ABSTRACT.....	III
目录.....	IV
1 序言.....	1
1.1 研究的目的和研究的意义.....	1
1.2 理论框架.....	2
1.3 研究的主要内容、方法和语料.....	3
1.3.1 研究的主要内容.....	3
1.3.2 研究的方法.....	3
1.3.3 研究的语料来源.....	4
2 研究现状.....	5
2.1 汉语形容词的研究现状.....	5
2.2 阿拉伯语形容词的研究现状.....	6
2.3 汉语和阿拉伯语关于定语和状语的对比研究现状.....	8
3 汉阿词类系统及形容词界定.....	9
3.1 汉阿的词类系统.....	9
3.1.1 汉语的词类系统.....	9
3.1.2 阿拉伯语的词类系统.....	10
3.2 汉阿形容词的词类界定.....	12
3.2.1 汉语形容词的界定和分类.....	12
3.2.2 阿拉伯语形容词的界定和分类.....	14
4 汉阿形容词作定语的对比.....	18
4.1 汉阿定语的界定.....	18
4.1.1 汉语定语的定義和功能.....	18
4.1.2 阿拉伯语定语的定義和功能.....	19
4.2 汉阿形容词作定语的特征.....	20
4.2.1 汉阿形容词作定语的语序特征.....	20
4.2.2 汉阿形容词作定语的表现手段.....	23
4.2.3 汉阿形容词作定语的程度差异.....	25
5 汉阿形容词作状语的对比.....	27
5.1 汉阿状语的界定.....	27
5.1.1 汉语状语的定義和功能.....	27
5.1.2 阿拉伯语状语的定義和功能.....	28

5.2 汉阿形容词作状语的特征.....	28
5.2.1 汉阿形容词作状语的语序特征.....	29
5.2.2 汉阿形容词作状语的表现手段.....	31
5.2.3 汉阿形容词作状语的程度差异.....	32
6 结 论	33
参考文献	35

1 序言

1.1 研究的目的和研究的意义

汉语国际教育专业的研究方向很多,包括语言本体研究、教学理论与实践、语言习得的心理学维度、跨文化交流、语言对比等等。语言对比一直是二语习得研究领域中的一个重要内容。语言对比分析研究是两种语言发挥各自的特征和功能,相互沟通和交流的机会。潘文国先生曾经说:“本来,对比研究天生就是为教学与翻译服务的,可以说,自从有了外语教学和翻译,人们就在那里从事自觉不自觉的对比。”¹在第二语言的习得的过程中,学习者的第一语言即母语的使用习惯会直接影响第二语言的习得,并对其起到积极促进或消极干扰的作用。语言对比理论认为,为了帮助学生预防母语负迁移,减少外语使用的偏误和错误,首先必须研究母语和外语之间的不同结构和形式,然后预测到学生学习某一门外语遇到的困难,最后按照语言对比分析的结果编写教材、设计教案、选定教学方法。

形容词是语言上沟通感情的主要工具,因此是每种语言必有的成分。使用语言时每个人都希望把心里的感受简单而准确地表达出来,而在句子中使用形容词是最便捷的方法。如“今天我去散步”没有任何形容词,只是表示人的动作;“今天天气很好”虽然仅仅使用了“好”这个十分简单的一个形容词,但是却把说话人的感受简明扼要地表达了出来,说话人提到“天气很好”表明他开心、舒服,而这必定在一定程度上影响他的日常的活动,如出去散步、工作、见朋友等等。说出两个句子的时候,语气应该是不一样的,第一个句子仅含有平常的陈述语气,而第二个句子带有积极的描述语气。阿拉伯语也是这样,句中有形容词能领受到说话人的“情意”。

本文拟以语言对比的理论和方法为基础,以汉语和阿拉伯语形容词为分析对象,考察两种语言中形容词做定语和状语的语序特征、表现手段、程度差

¹潘文国.对比研究与对外汉语教学—兼论对比研究的三个时期、三个目标和三个层面.暨南大学华文学院学报,2003(1).

异，提出两种语言中形容词的不同之处，以便进一步理解和掌握汉语和阿拉伯语的不同特征。希望本文的研究有助于汉语学习者和阿拉伯语学习者正确区分和准确使用形容词。

1.2 理论框架

对比分析理论

对比分析 (Contrastive Analysis) 产生于 20 世纪 50 年代，兴盛于 60 年代。语言对比一直是二语习得研究领域中的一个重要内容。对比分析的初衷是为了在第二语言教学中预测学习者的难点，预防学习者的语言偏误，从而提高第二语言教学的效率。Robert Lado (1957) 在《跨文化语言学》(Linguistics Across Culture) 中，系统地阐述了对比分析的内容、理论依据和分析方法。Lado 认为，在第二语言习得过程中，学习者会把母语的特征迁移到目的语中，因此，对两种语言及其文化进行系统对比，可以预测和描写可能引起和不会引起困难的地方¹。Lado 提出的对比研究体系包括音位、语法、书写、文化等方面，当时其中语音、语法对比比较多²。

语言对比分析研究是两种语言发挥各自的特征和功能，相互沟通和交流的机会。对比分析包括描写、选择、比较、预测四个步骤：（一）描写：是对学习者的母语和目的语两个语言系统进行细致描写；（二）选择：是结合偏误找出造成学习者学习困难的语言项目；（三）比较：对选择好的语言项目进行细致的分析对比，找出共同点和不同点；（四）预测：是在对比的基础上对学习者在学习过程中可能在哪些方面出现错误进行预测³。

语言对比理论认为，为了帮助学生预防母语负迁移，减少外语使用的偏误和错误，首先必须研究母语和外语之间的不同结构和形式，然后预测到学生学习某一门外语遇到的困难，最后按照语言对比分析的结果编写教材、设计教案、选定教学方法。

¹ 王建勤. 第二语言习得研究. 北京: 商务印书馆, 2009 (第 29 页).

² 王建勤. 第二语言习得研究. 北京: 商务印书馆, 2009 (第 31 页).

³ 王建勤. 第二语言习得研究. 北京: 商务印书馆, 2009 (第 31/32 页).

1.3 研究的主要内容、方法和语料

1.3.1 研究的主要内容

吕叔湘先生曾经强调：“要认识汉语的特点，就要跟非汉语比较，要认识现代汉语的特点，就要跟古代汉语比较，要认识普通话的特点，就要跟方言比较”。¹本文以汉语和阿拉伯语的形容词为研究对象，通过对两种语言形容词的定语、状语的语法功能进行分析和详细论述，总结出两种语言形容的共同特征和不同之处，为学习和掌握汉语和阿拉伯语的形容词提供有益的意见和建议。

本文共分为六个部分：

一、序言：主要介绍本论文研究的目的和意义，理论框架和研究的内容、方法和语料。

二、研究现状：回顾有关汉语形容词的研究现状、阿拉伯语形容词的研究现状、汉语和阿拉伯语定语和状语的对比研究现状。

三、汉阿词类系统及形容词界定：主要笼统地介绍汉语和阿拉伯语词类系统的特征，详细地解释汉语和阿拉伯语形容词的界定和分类。

四、汉阿形容词作定语的对比：主要描写汉语和阿拉伯语定语的界定，包括两种语言中定语的定义和功能。另外，考察与分析汉语和阿拉伯语形容词作定语的语序特征、表现手段、程度差异。

五、汉阿形容词作状语的对比：主要描写汉语和阿拉伯语状语的界定，包括两种语言中状语的定义和功能。另外，考察和分析汉语和阿拉伯语形容词作状语的语序特征、表现手段、程度差异。

六、结论：对全文进行概括性总结，并提出展望。

1.3.2 研究的方法

方法对及时快速的完成论文的研究与写作具有重要意义，通过深入细致和认真的分析，论文拟采用以下研究方法：

¹吕叔湘. 通过对比研究语法. 语言教学与研究, 1992(2).

(1) 描写与分析

本文的研究以语法为对比的语言层面，以形容词为对比的语言单位，以对比汉语和阿拉伯语的形容词分类，形容词作为定语和状语成分的语序特征、表现手段和程度差异为对比的内容。

(2) 定性与定量

本文首先搜集关于阿拉伯语和汉阿对比研究的汉语资料，其次搜集了关于阿拉伯语形容词研究的阿拉伯语资料，再次搜集了关于汉语形容词研究的资料，最后搜集了汉语和其他语言形容词对比研究的资料。

(3) 统计法

本文以阿拉伯语小说《乡村检察官手记》¹的原著和汉语翻译版为主要的材料。以郑怀德、孟庆海的《汉语形容词用法词典》和北京大学 CCL 语料库为语言的参考材料。

(4) 分析对比

本文分析与对比汉语和阿拉伯语关于形容词的参考文献和语料库。

1.3.3 研究的语料来源

本文研究主要基于阿拉伯语小说《乡村检察官手记》的原著²和翻译版³作为语料分析，同时利用北京大学 CCL 语料库和郑怀德、孟庆海编《汉语形容词用词典》（2003）。

¹因为汉语和阿拉伯语中定语和状语成分的语序、屈折和程度有所不同，所以不是所有的阿语定语和状语都可对译为汉语的定语或状语。笔者在分析的过程中，只针对两种语言定语和状语对译的句子。

²EL-Hakim Tawfiq. 乡村检察官手记. 开罗：埃及的家，1937.

³杨孝柏. 乡村检察官手记. 北京：人民文学出版社，1979.

2 研究现状

虽然汉语和阿拉伯语的语言对比研究前人早就有累累硕果，但是这类研究相比汉英之间或阿英之间还是非常薄弱。近年来，中国和阿拉伯国家的经济关系有所发展，两个国家的大学生对学习汉语和阿拉伯语越来越感兴趣，人数日益增多。来华留学的阿拉伯人年年增长，也出现了有关于阿拉伯学生的对外汉语教学的研究，虽然出现得比其他国家的研究稍微晚，而且研究还不够多，还不够深入，但是至少奠定了后人研究的基础。

2.1 汉语形容词的研究现状

郭锐（2012）认为：“只要决定形容词的语法性质是否饰词性的还是谓词性的，形容词的划界问题就容易解决的。¹”他还指出，目前汉语语法世界基本上已接受朱德熙（1982）的分类方案，把谓词性属性词看成形容词，而把饰词性属性词看成区别词²。

朱德熙（1999）认为，“我们可以把形容和动词分别定义为：（1）凡受‘很’修饰而不能带宾语的谓词是形容词。（2）凡不受‘很’修饰或能带宾语的谓词是动词。³”他还把形容词分为性质形容词和状态形容词两类。他也提出了性质形容词和状态形容词的不同语法意义和用法。

吕叔湘（1965）对阳朔的《海市》中出现的形容词做了一个分析，他是按照形容词的简单形式、简单形式加 **de** 和各种重叠式三个形式，考察形容词不同的形式和不同的功能之间的关系。吕先生从来没提出过性质形容词和状态形容词这两种形容词分类，他总是把形容词分为单音节形容词和双音节形容词，文章倒数第二段他补充解释单音节和双音节指的不同词形的形容词，还加了第三类多音节的形容词。

¹ 郭锐. 形容词的类型学和汉语形容词的语法地位. 汉语学习, 2012.10(5) (第4页).

² 郭锐. 形容词的类型学和汉语形容词的语法地位. 汉语学习, 2012.10(5) (第14页).

³ 朱德熙. 朱德熙文集(一). 北京: 商务印书馆, 1999 (语法讲义, 第66页).

张国宪（2000）指出，“马建忠（1895）等国内多数语法学家尽管在形容词的次范畴分类上不尽相同，但他们都认为汉语形容词是一个独立的词类。¹”张先生按照意象与语用意义的系联把形容词分为三类，第一类，性质形容词（断定）；第二类，状态形容词（描绘）；第三类，变化形容词（陈述）。他从量性、连续性、恒定性、定语特征和韵律特征考察现代汉语形容词。

由以上观点可以看出，汉语语法学家认定形容词是一个独立的词类，而他们对形容词分类和语法性质的观点不一致。本文以朱德熙先生对形容词的分类和语法功能为基础参考。

2.2 阿拉伯语形容词的研究现状

Hassan Tamam（1994）认为，“我们应该结合形态和功能或者结构和意义重新分类阿拉伯语的词，因此他把阿拉伯语的词分为7种分类：名词、形容词、动词、代词、الخالفة、副词、الأداة。”他从功能、形态、词型、屈折、动作、时间和其他特征对比形容词跟名词和动词，证明形容词应该成为独立的词类。

Nahla Mahmoud Ahmed（1994）概括了语言学家从古代阿拉伯语言学家西伯威确立阿拉伯语语法基本体系和理论、把词分为名词、动词和虚词，然后一代语法学家遵循他的说法没有给形容设定独立的词类，到新一代阿拉伯语言学家按照西方的语法学重新分词类，还有研究阿拉伯语语法的欧洲语言学家的不同观点。作者主要把德国语言学家 Werner Diem（1974）关于阿拉伯语语法学家设定的名词和形容词的一篇文章翻译成阿拉伯语，对它做出评价，纠正作者对古文的误解。他通过对另外一个德国学者 Mosel（1975）著作的《西伯威的语法术语》的分析，发现西伯威是按照现代人认出的“分布理论”而设定的词类系统。他当时没有给形容词确立独立的词类，因为形容词在很多结构中可以代替名词。

¹ 张国宪. 现代汉语形容词的典型特征. 中国语文, 2000(5) (第447页)

Ma'ash Yosuf (2009) 首先指出阿拉伯语法学家经常把“形容词 *الصفة*”、“形容 *الوصف*”和“定语 *النعته*”混用，把形容词分为词法性的形容词和语法性的形容词。作者认为，“我们不能把阿拉伯语的形容词当作西方语言中的 (Adjectif) 而分它为独立的词类，因为阿拉伯语具有不一样的语言结构和意义。¹”然后，从阿拉伯语传统语法和现代语言学两个角度中的单词、词、词素和结构考察阿拉伯语的形容词，并发现从单词和词素的方面阿拉伯语形容词主要是主动式名词、被动式名词、半主动形容词、比较名词和张大式名词²五种类。他从这两个角度还分析了阿拉伯语形容词的语法功能。最后，提出不同形式的形容词的不同语义。

综上所述，我们可以知道古代阿拉伯语语法学家西伯威设立了阿拉伯语的词类系统，但是他从来没有提过分析的基本原则。这引起了后代的阿拉伯语语法学家对于词类划分尤其是形容词的争论。有不少阿拉伯语言学家依据西方的语言理论重新划分阿拉伯语的词类，特别是 Hassan Tamam 先生设定的新的词类系统。笔者不赞同他的划分，因为他把一部分的派生名词归于名词、另外一部分归于形容词，派生名词原来是由三字母的词根派生出来的名词，都具有名词的特征，可能意义和功能有些区别，但是派生名词还是名词，由此这五种形容词性的派生名词应该归于名词组成形容词的小类。

中国阿拉伯语学家纳忠 (1983) 曾经比较详细地介绍了阿拉伯语的词类体系和句法功能。在词的分类部分中，他也认定了阿拉伯语形容词作为名词的小类，限制它在能起修饰名词作用的派生名词的范围。他的问题是把形容词和定语这两个概念混合在一起，他所指的形容词很多时候是定语的语法功能，而不是作为小词类的形容词。

¹ Ma'ash Yosuf. 传统语法和现代语言学中的阿拉伯语形容词. 阿尔及利亚：拉赫蒂日·巴剌纳大学，2009 (第 18/19 页)。

² 张大式名词是表示夸张意义的名词。

2.3 汉语和阿拉伯语关于定语和状语的对比研究现状

李京效（2008）通过汉语和阿拉伯语定语的对比和调查的统计，发现阿拉伯留学生使用汉语定语的主要偏误是定语与中心语位置关系以及“的”作为汉语定语结构标志。

魏志宽（2012）比较了汉语和阿拉伯语的状语，调查统计并分析汉语状语教学的难点，并预测了使用汉语状语的偏误。

关锐（2012）从翻译的角度，分析阿拉伯语中含有“的”、“地”和“得”的不同表达方式。他指出，“阿拉伯文里没有‘的’这个词，但是有可以构成‘的’字结构的单词、词组、句子¹”。他还强调阿拉伯语的状语主要用来描述动作发生时，动作主动者或被主动者的状态，以及周围外界的状况；而汉语的状语则表示状态、程度、时间、处所等的修饰²。

就目前的文献来看，阿拉伯语和汉语对比类似的文章不多，尚未有人从形容词的概念对比汉语和阿拉伯语，本文可在一定程度上弥补这一不足。本文的重点是通过分析形容词的词类问题，对比汉语和阿拉伯语形容词作定语和状语的不同结构和特征，最后为达成最好的教学效果给出一些建议。

¹ 关锐. 汉语—阿拉伯语精准翻译初探. 北京: 外文出版社, 2008 (第 127 页).

² 关锐. 汉语—阿拉伯语精准翻译初探. 北京: 外文出版社, 2008 (第 131 页).

3 汉阿词类系统及形容词界定

3.1 汉阿的词类系统

Helal Abd El-Ghafar Hamed (2004) 提到 19 世纪语言学家把语言按照词语派生法分为三类：孤立语、粘着语、屈折语。语言学家把汉语归为孤立语，而阿拉伯语则属于屈折语。作者如此比较汉语和阿拉伯语：“孤立语是在结构上的词原形或者词根不变的一种语言，句子中词语之间的词法和语法关系决定于词序变化，而不是取决于词汇的形态变化或者造句法。汉语是属于这种语言，代词“我”的词形不像阿拉伯语的“أنا” (ana) 按照语法和词法状态而变形，它却是按照语法功能而改变自己的句法位置，例如：如果说“我吃了”，阿拉伯语“أنا” (ana) 变成“ت” (ta) → “أكلت” (akalto)；如果说“他爱我了”它也变成“نى” (ne) → “أحبني” (ahbane)；如果说“我的书”它还变成“ى” (yaa) → “كتابى” (ketabe)，强调就加“إيى” (eyai)，但是汉语里说“我的书” → “كتاب أنا” (ketab ana)、 “他爱我” → “أحب أنا” (ahab ana)、强调的话“我我”¹ → “أنا أنا” (ana ana)。²”

词类的依据是词的语法功能、形态和意义，主要是词的语法功能。由于汉语和阿拉伯语属于不同类型的语言，两种语言的词类和语法功能会有一些区别和特征。以下的内容概括两种语言的词类系统和语法功能。

3.1.1 汉语的词类系统

朱德熙 (1982) 曾经指出，“汉语不像印欧语那样有丰富的形态。因此给汉语的词分类不能根据形态，只能根据词的语法功能。”

黄伯荣、廖序东 (2002) 指出，“词的语法功能指的是词与词的组合能力，有以下三种表现：(1) 词在语句里充当句法成分的能力，即词的职务；(2) 实词与另一类实词的组合能力，包括这一类能不能跟另一类实词组合，用

¹ “我我”这个例子可能不符合汉语的习惯。

² Helal Abd El-Ghafar Hamed. 阿拉伯语的功能和特征. 开罗：瓦赫坝图书馆，2004（第 168 页）。

什么方式组合，组合后发生什么关系，等等；（3）虚词依附实词和短语的能力，包括虚词与什么实词结合，表示什么语法意义等等。¹”

汉语的语法系统属于“分析性语言”，词类和句子成分不存在简单的一一对应的关系，比如汉语的名词主要充当主语和宾语，但是它可以充当其他成分，如美国地理（作定语）、他四川人（作谓语）、历史地看问题（作状语）。因此，汉语的词类主要以结合意义和功能为主要依据。汉语的词类系统分为实词和虚词两大类：

实词：包括，名词、动词、形容词、区别词、数词、量词、副词、代词以及特殊实词拟声词、叹词。这种词类是能够单独充当句法成分，也有词汇意义。大部分实词在结构组合时的位置是不固定的，可以在前，也可以在后。实词从语法功能的角度，又分为体词和谓词，体词的主要语法功能是做主语、宾语，一般不作谓语；谓词的主要功能是作谓语，同时也能做主语和宾语。虚词：包括，介词、连词、助词、语气词。这种词类则不能充当句法成分，只有语法意义。虚词跟其他实词组合时的位置相对固定的有的只能在前，有的只能

3.1.2 阿拉伯语的词类系统

阿拉伯语是一种屈折语，阿拉伯语词是由辅音字母和元音或者表音符号构成的，辅音字母是词根，用派生法加元音词义会有稍微变化，比如阿拉伯语中“写”，词根“ك ت ب” (ka-ta-ba)、主动动词“كَتَبَ” (kattaba)、被动动词“كُتِبَ” (koteba)、施事名词“كاتب” (kateb)、受事名词“مكتوب” (maktob) 等等。前面两个动词是由表音符号的变化而改变动词的性质，后面两个例子是由元音的增加而变成名词。这是阿拉伯语的美妙，辅音字母指定词原来的意思，而元音改变同意词的状态和性质，比如说施事名词、受事名词、形容词，过去式、未来式，另外表音符号的变化改变部分的意思，比如主动式、被动式、主动式名词和被动式名词等等。

¹ 黄伯荣，廖序东. 现代汉语下册. 北京：高等教育出版社，2002. 7(第 8/9 页).

阿拉伯语的词类主要分为三个大类¹:

(1) 动词 (الفعل), 就是表示在一定时间范围内发生的动作或存在的状态的词, 例 (他) 去了 ذهب (the haba) → 过去式动词 / (妳) 学习 تتعلمين (tata'alameen) → 现在式动词 / (你) 坐下吧 اجلس (ejles) → 祈使语气动词。

(2) 名词 (الاسم), 表示人、事物、地点或抽象概念的名称词的词, 词根也是名词, 例: 男人名 محمد (Mohammed) / 太阳 الشمس (ashams) / 学科 العلم (al'elm)。阿拉伯语名词的范围较广, 名词的范畴包括: 代词 我 أنا (ana)、数词 一 واحد (wahed)、形容词 新的 جديد (jadeed)、时空副词 在...的上面 فوق (fawk)。

(3) 虚词 (الحرف), 就是没有完整独立意思的、不能独立使用的词, 例: 表示达成目的或者到达某个地方 إلى (ela)。

另外, 阿拉伯语词类还有一个语法特点就是形态变化性、数、格、指和时态决定词的形态, 例如 “(他) 写” “كتب” (kataba) / “(她) 写” “كتبت” (katabat) / “(他们) 写” “كتبوا” (katabo) / “(她们) 写” “كتبن” (katabn) / “(他们俩) 写” “كتبا” (katbaa) / “(她们俩) 写” “كتبتا” (katbataa)。动词主要有形、格、时、态的变化, 形有两种: 定形 (المبنى) 和变形 (المعرب); 格有三种: 主格 (الرفع)、宾格 (النصب) 和切格 (الجزم); 时和态合并成“时态”, 它有现在时 (المضارع) 和过去时 (الماضي), 将来时是现在时的小类, 还有另外一种是命令式动词 (فعل الأمر)。

名词主要有性、数、格、指的变化, 性可分为阳性 (المذكر) 和阴性 (المؤنث); 数可分为单数 (المفرد)、双数 (المتنى) 和复数 (الجمع); 格可分为主格 (الرفع)、宾格 (النصب) 和属格 (الجر); 指可分为泛指 (النكرة) 和确指 (المعرفة)。

¹ 纳忠. 阿拉伯语基础语法 1 册. 北京: 外语教学与研究出版社, 1987.6 (第 1/2 页)。

3.2 汉阿形容词的词类界定

Harrie Wetzter (1996) 指出, “形容词的语法类型与时态表达手段相关: 第一, 如果一种语言有一个开放型的名词性形容词类, 它一定有屈折形态表达的时态; 如果一个语言有屈折形态表达的时态, 它一定有一个开放类的名词性形容词类, 如英语。第二, 如果一种语言有一个开放型的动词性形容词类, 它一定没有屈折形态表达的时态; 如果一个语言没有屈折形态表达的时态, 它一定有一个开放类的动词性形容词类, 如汉语。¹” 阿拉伯语也属于屈折语言, 形态特别丰富, 因此, 阿拉伯语形容词的语法类型属于上面提出的第一种。

由于汉语和阿拉伯语形容词作为一种词类的划分和分类本身引起了许多学者的争论, 本文先介绍两种语言中形容词的界定和分类。

3.2.1 汉语形容词的界定和分类

近年以来, 有不少国内外学者研究汉语形容词的词类地位, 经过传统语法和现代语言理论的不同分析方法之后, 现在汉语形容词的词类地位是被大家共同认可的。学者们基本上一致认为, 形容词指的是表示性质和状态的一种实词, 可用于描写人或事物的形态、性质或动作、行为的状态 (朱德熙, 1956&1982; 吕冀平, 1983; 邢福义, 1997; 张国宪, 2006), 但具体分类因观察角度的差异而不尽相同。

朱德熙 (1999) 提出两种标准来划分动词和形容词, 第一, 前边能不能加“很”²; 第二, 后边能不能带宾语。通过考察动词和形容词, 发现凡受“很”修饰不能带宾语的谓词是形容词。后来, 他又提出一些词的例子可以做动词和形容词的兼类, 比如“委屈”、“宽大”、“端正”和“死”。另外, 他指出形容词的重叠式不能受“很”或者其他表示量的副词的修饰, 并把这种重叠式形容词看成形容词的一类, 叫作“状态形容词”, 而形容词原来的形式叫作“性质形容词”。

¹ 郭锐. 形容词的类型学和汉语形容词的语法地位. 汉语学习, 2012.10(5) (第6页).

² 随着时代变化, 现在名词前加“很”的情况已经被接受了。比如“很阳光”, “很水”, 阳光名词形容词化了。

值得注意的是，有一些形容词可以带宾语，而语法学界对这个问题有两种意见。一种意见认为形容词带宾语是形容词固有的句法功能。一种意见认为形容词不能带宾语，带宾语的形容词，不再是形容词而是及物动词。胡明扬（1996）针对这个问题而考察了“形+宾”的各种情况，看看有没有规律性，统计了“形+宾”的各种用法后，发现 66%是使动用法，但是还有 34%的用法一时还找不到可以简单清楚地加以概括的规律性。他又统计了性质形容词带宾语，统计结果占 14%，这么少数的形容词，可以兼动词，也不会引起混乱。阿拉伯语派生名词形容词也具有这个语法特征。

总之，现代汉语形容词的语法特点是：（1）多数能够受否定副词“不”和程度副词“很”的修饰¹；（2）常作谓语、定语和补语；（3）不能带宾语，少数形容词能带宾语和动词兼类；（4）部分形容词能够重叠。汉语形容词能充当定语、主语、谓语、状语和补语的语法成分。

形容词包括性质形容词和状态形容词两类：

（1）性质形容词：包括单音节形容词（大、红、快、好）和一般的双音节形容词（大方、干净、漂亮、伟大）。

（2）状态形容词：包括一般重叠式（单音节 AA‘儿’和双音节形容词重叠式 AABB）、形容词重叠的 ABAB 式、带后缀的形容词（ABB 式、A 里 BC 式、A 不 BC 式）和合成词的“很、挺+形容词+的”形式。

从上面的形容词分类，我们可以看出来汉语形容词按照语法意义分出来的。性质形容词表示单纯的属性；状态形容词带有明显的描写性。

¹ 随着时代的变化，现在名词前加“很”的情况已经被接受了，比如“很阳光”、“很水”，阳光名词形容词化了。

3.2.2 阿拉伯语形容词的界定和分类

阿拉伯语形容词被看作是名词的一部分，因为它可以在名词后边起形容词作用，又可以单独作为名词使用。这说明阿拉伯语形容词的语法功能不限制于作定语，而能做句子的其他成分，比如说起语¹、主语、谓语、宾语和状语。

Ma'ash Yusuf (2009) 曾经标出阿拉伯语法学家经常把“形容词 **الصفة**”、“形容 **الوصف**”和“定语 **النعته**”混用的问题，确实这个问题也影响了不少的中国的阿拉伯语学者在解释阿拉伯语形容词的针对性，他们经常不自不觉把形容词作为一种词类和形容词作为定语的语法功能混杂在一起解释和分类。这个问题导致暂有的形容词分类的中文资料有所不同：

(1) 纳忠 (1983)：解释形容词的词类定义为能起修饰名词作用的各种派生名词的统称，而在讲解形容词作为单词定语的时候，说明可以作形容词的六中派生名词都可以作定语。

(2) 常思 (1984) 把名词根据其作用分为形容词 (**الصفة**) 和被形容词 (**الموصوف**) 两大类。形容词是修饰其前的名词，说明该名词具有某种特性的词。被形容词是承受形容词修饰，表明其本身具有形容词所修饰的某种特性的词。阿拉伯语名词中，有八种名词可做形容词：主动名词、被动名词、半主动名词、夸大名词、比较名词、可起修饰作用的词根、内涵比喻性的原生名词和从属名词。

(3) 关锐 (2008)：形容词是由派生名词构成的。派生名词包括：主动名词、被动名词、半主动名词、比较名词。

(4) 周文巨、陈杰 (2010)：形容词只有包括四个分类：主动名词、被动名词、半主动名词、比较名词。

笔者建议把阿拉伯语形容词分为两类：一般的形容词和起修饰作用的形容词，一般的形容词包括主动名词、被动名词、半主动名词、夸大名词和比较名

¹起语是名词句中被陈述、被说明的主格（或处于主格地位）的名词或名词性短语。“起语+述语”是名词句的最基本句型。

词五个派生名词¹；起修饰作用的形容词包括这五种派生名词和其他的名词。因为这五种派生名词除了起修饰作用（作定语），还要做其他的句法成分（起语、主语、宾语、状语和谓语）。更值得注意的事，这五种派生名词在一定的条件下，可以起动词的作用后面带着主语或者宾语，这相当于汉语的一些形容词有时候起动词的作用，后面带着宾语。为了避免这种混用，本文依循 Ma'ash Yusuf (2009) 提出来的单词作为形容词的分类，包括上面的五个派生名词，也是被很多阿拉伯语语言学家共同认可的形容词分类：

(1) 主动名词 (اسم الفاعل)：是由主动式动词派生的形容性名词，它指明该动词所表示的动作或行为的非固定性的进行者，或该动词所表示的某种状态非永久性的具有者。其结构包括，

- 由三母简式动词²派生的主动名词词式一般为 فاعِل (fa'el)、فَاعِل (fa'ael)、فَاع (fa'en) 式，例如 كَاتِب (kateb) “作家”、صَائِد (sa'aed) “猎人”、قَاضٍ (kaden) “法官”。

- 非三母简式动词的主动名词由该动词的主动式现在动词派生：将其词首现在字母换成带合口符的م，再将倒数第二个字母改成齐齿符，例如 يَتَكَلَّم (yattakallamo) “说话” → مُتَكَلِّم (mottakallemon) “说话的人”、يَتَوَلَّى (yattawalla) “主持” → مُتَوَلِّ (motawalen) “主持的人”。

(2) 被动名词 (اسم المفعول)：是由被动式动词派生的形容词性的名词，它指明该动词所表示的动作或行为的非固定的承受者。其结构包括，

- 三母简式动词派生的被动名词词式为 مَفْعُول (mafoul)、مَفْعُول (mafoul)、مَفْعِيل (mafeel)、مَفْعِيٌّ (mafeya)、مَفْعُوٌّ (mafow) 式，例如 فُتِحَ (foteha) “被打开” → مَفْتُوحٌ (mafttoh) “敞开的”、قَالَ (kala) “说” → قِيلَ (kela) “所说的” → مَقُولٌ (makoulon) “被说的”、بَاعَ (ba'aa) “卖” → بِيْعٌ

¹阿拉伯语名词根据其词源，可分为原生名词 (الاسم الجامد) 和派生名词 (الاسم المشتق)。原生名词本身就是词源，而大量存在的是派生名词，即以它次为源，经过增、删或更换适当字母而又保持其基本内涵所构成，例如 كاتب (作家)、مكتوب (书信)、مكتب (书桌)、مكتبة (图书馆) 等。

²三母简式动词是有三个基本字母构成的动词。

(be'aa) “被卖的” → مَبِيعٌ (mabe'on) “被卖的”、رُضِيَّ (rodeya) “被人满意” → مَرْضِيٌّ (mardey) “被人喜欢的”、ذُعِيَ (do'eya) “被邀请” → مَدْعُوٌّ (mad'ow) “被邀请的”。

• 由非三母简式动词派生的被动名词，将其被动式现在动词词首的现在字母换成带合口符的م，再将倒数第二个字母改成开口符，例如 يُحْتَرَمُ (yohtaram) “被尊敬” → مُحْتَرَمٌ (mohtaramon) “被尊敬的”。

(3) 半主动名词 (الصفة المشبهة باسم الفاعل)：是由不及物动词派生的、表明固有属性的形容词性名词，是该动词所表示的状态、性质的具有着。三母简式动词派生的半主动名词词式很多，主要有 أَحْمَرٌ (ahmar) “红色的” → أَفْعَلٌ式 (af'al式)、شَبَعَانٌ (shab'aan) “饱食” → فَعْلَانٌ式 (fa'lan式)、حَسَنٌ (hsanon) “俊俏的” → فَعْلٌ式 (fa'lon式)、شَجَاعٌ (shoja'on) “勇敢的” → فُعْلَانٌ式 (fo'alon式)、جَبَانٌ (jabanon) → “胆怯的” → فَعْلَانٌ式 (fa'alon式)、صَنَعٌ (sa'bon) “困难的” → فَعْلٌ式 (fa'lon式)、صِفْرٌ (sefron) “空虚的” → فَعْلٌ式 (felon式)、حُرٌّ (horron) “自由的” → فُعْلٌ式 (folon式)、فَرِحٌ (farehon) “高兴的” → فَعِلٌ式 (fa'elon式)、طَاهِرٌ (taheron) “纯洁的” → فَاعِلٌ式 (fa'elon式)、بَخِيلٌ (bakhelon) “吝啬的” → فَعِيلٌ式 (fa'elon式)。

(4) 张大名词 (صيغة المبالغة)：是由三母简式主动名词派生的表示夸张意义的名词，常见有下列的五种词型，رَحَّالٌ (rahhalon) 旅行家 → فَعْلَانٌ式 (fa'alon式)、مِقْدَامٌ (mekdamon) “壮士” → مِفْعَالٌ式 (mef'alon式)、لُدُودٌ (ladodon) 仇敌 → فَعُولٌ式 (fa'olon式)、عَلِيمٌ (alemon) “无所不知的” → فَعِيلٌ式 (fa'elon式)、حَزِرٌ (hazeron) “小心翼翼” → فَعِلٌ式 (fa'elon式)。

(5) 比较名词 (اسم التفضيل)：是由三母简式动词派生的一种形容性名词，表示两个人或事物具有同一特性，其中一个比另一个更为突出。它只有 أَفْعَلٌ (af'al) 阴性为 فُعْلَى (fo'la) 一个词式，例如 أَكْبَرُ (akbar) → كُبْرَى (kobra) “最大的”。

从上面的分类，可以看出来每个派生名词有不同的结构和意义。作为概括，主动名词形容动作的进行着的非固定性和持续性；被动名词形容动作的承受者的非固定性和持续性；半主动名词形容人或物具有某种经常的、固定的属性；张大名词渲染夸大动作的进行；比较名词形容两种事物的性质、状态程度的比较。

以上介绍的汉语和阿拉伯语形容词的界定和分类，我们能知道，虽然汉语和阿拉伯语的形容词属于不同的分类；汉语形容词是一个大词类，而阿拉伯语形容词则是一个小词类，但是基本上两种语言的形容词能充当同样的句法成分，比如定语、状语、主语、起语、谓语、宾语。

至于补语，阿拉伯语中本来没有补语的语法功能。伊斯拉.阿卜杜.赛义德.哈桑（2001）分析阿拉伯语学生使用汉语补语的偏误的时候，曾经表明：“由于阿拉伯语没有补语，因此，补语使用不当是阿拉伯学生最常见的偏误¹”。本研究主要考察汉语和阿拉伯语形容词作定语和状语的两个语法功能。

¹ 伊斯拉.阿卜杜.赛义德.哈桑.阿拉伯学生学汉语语法使用不当举例.世界汉语教学, 2001(3) (第66页)。

4 汉阿形容词作定语的对比

王还(1986)指出,“在比较两种语言的语法时,一定要注意三个问题:第一,分清语法概念和一般的思维概念;第二,同一语法术语在两种语言中所代表的内容不会完全相同;第三,同类词在不同语言的句子中功能不完全相同。”

本章介绍汉语和阿拉伯语中定语术语的不同的定义和不同的功能。后来,我们再次针对本研究对象“形容词”,来对比汉语和阿拉伯语形容词作定语的语序特征、表现手段和程度差异。

4.1 汉阿定语的界定

丁声树等《现代汉语语法讲话》把修饰成分总称为“修饰语”,下面分:(1)名词的修饰语,(2)动词的修饰语,(3)形容词的修饰语。(1)相当于定语,(2)和(3)合在一起相当于状语。我们先看第一种修饰语“定语”在汉语和阿拉伯语中的不同定义和功能。

4.1.1 汉语定语的定义和功能

朱德熙在《语法讲义》中指出汉语定语“特别是体词性中心语的修饰语”。修饰名词的定语是最典型的,定语也可以修饰数词、数量词和动形的名词化,这些是例外的。本文只针对典型的修饰名词的定语。

汉语能够充当定语的语言单位包括词(实词)和短语两类,例如冰雪、神奇色彩、男演员、一片绿洲、微型电脑、戴眼镜的老汉、人多的地方¹。从这些例子,可以看到汉语中实词作定语包括名词、数量词、形容词、动词、代词等,大部分实词都能作定语。短语作定语包括联合关系短语、偏正关系短语、动宾关系短语、补充关系短语、主谓短语、联动短语等。

根据定语和中心语之间意义上的关系,可以把定语分为限制性定语和描写性定语两大类,限制性定语包括名词、代词、形容词、动词,限制性定语表示

¹黄伯荣,廖序东.现代汉语下册.北京:高等教育出版社,2002.7(第85/86页)。

中心语所代表的事物分类；描写性定语主要包括形容词的重叠式和带辅助成分的形容词，描写性定语表示事物的状态或情况，也带着不同的感情色彩。

汉语定语的语言标志是“的”，定语和中心语的组合，有的必须加“的”，有的不能加“的”，有的可加可不加。加不加“的”，要看定语的词类，也要看定语中心语的音节多少，以及其间的语义关系。

汉语多层定语的次序总是按逻辑关系来排列，跟中心语关系越密切的定语就越靠近中心语，是这样的顺序：（1）表示“谁的”+（2）表示“什么时候？”或“什么地方？”+（3）表示“多少？”+（4）表示“怎样的？”+（5）表示“什么样的？”+（6）表示“什么？”，例如他的（1）一件（3）刚买的（4）新（5）羊皮（6）夹克也拿来了。在这个结构中，最灵活的定语是表示“多少？”的量词短语，位置可以改掉的。

4.1.2 阿拉伯语定语的定义和功能

阿拉伯语中所谓“定语النعته”指的是名词后面表示人或物的特征、性质、数量、从属等的修饰语，也可以称为“形容语الوصف”，而前面的名词被称为“被形容词الموصوف”。阿拉伯语的定语是同格的，定语必须遵循前面名词的性、数、格、指等，也就是定语跟中心语必须保持一致。

值得注意的是，阿拉伯语中的定语结构不像汉语的定语结构属于偏正结构¹。在阿拉伯语中定语结构（النعته والمنعوت）和正偏结构²（المضاف والمضاف اليه）是两种不一样的概念，定语结构是被修饰语和修饰语的这么一个结构，修饰语（定语）是被修饰语（名词）的同格，必须跟名词保持一致的性、数、格、指、式等；正偏结构由正次和偏次两部分构成，正次均为泛指名词，偏次可以是确指名词也可以是泛指名词，但是处于属格地位，偏次的作用主要是说明正次，使含义更为明确。例如 كِتَابُ الْمُعَلِّمِ (ketabo el mo'alem) - 老师的书（偏正结构）/ الكِتَابُ الْجَدِيدُ (al ketabo al jadedo) - 新书（定语结构）。这两个例子说明阿

¹ 汉语中定中、状中的短语结构是属于偏正短语结构，汉语的偏正结构由修饰语和中心语两部分组成，修饰语在前头，描写或限制后头的中心语，其间的关系是修饰关系。

² 阿拉伯语中篇次和正次的顺序正好跟汉语相反，所以在阿拉伯语中我们把偏正组合翻译成“正偏组合”。

拉伯语的定语除了和中心语的意义联系之外，还要和中心语保持必定的结构联系。偏正结构具有从属关系，而定语结构具有一种性质的关系。

王有勇（1993）把阿拉伯语的定语与被形容语意义上的关系分为三种：第一，定语限制被形容语；第二，定语修饰被形容语；第三，定语附加的感情色彩。

阿拉伯语定语最普遍的两种类型是真正定语和因缘定语。凡直接说明被形容语本身的特征和性质的定语被称作真正定语；而间接说明被形容语，阐述与之有关的人或事物的特征和性质的定语则称作因缘定语。例如 **الرجلُ الصالحُ محترمٌ** (arajolo asaleho mohtaramon) 好男人是尊敬的人 / **الرجلُ القويُّ عزيزته مهيبٌ** (arajolo alkaweyto azematoḥ mahebon) 具有坚强意志的人是被尊重的。

阿拉伯语定语可以由词、短语以及句子充当，词只有名词才能充当定语成分，也不是所有的名词都能做定语，名词作定语主要有起形容词作用的派生名词、指示名词和数词；短语作定语主要有时空短语和介词短语；句子作定语主要有用句子修饰泛指名词和用句子修饰确指名词的两种，但这种定语有一特点是中心语和定语从句之间必须带一个代词，它的性和数要和中心语一致。

但是，词定语和短语定语不丰富，句子定语形式丰富，与汉语的情况相反。传统的汉语语法一般认为汉语没有句子做定语的情况，但也有学者指出主谓短语做定语的情况可以看作是汉语中句子做定语。无论在阿拉伯语中还是在汉语中，定语都是中心语的修饰语，对句中的名词性成分起修饰作用，这种修饰作用包括限制和描写两种语法作用。

4.2 汉阿形容词作定语的特征

本文主要考察语料库《乡村检察官手记》中含有形容词作定语成分，所统计的 172 阿汉对译的句子。对比汉语和阿拉伯语形容词作定语成分的一些特征，并分为语序特征、表现手段和程度差异特征。

4.2.1 汉阿形容词作定语的语序特征

这部分形容词作定语的语序特征分为：形容词作定语的“中+定”结构的语序、多层形容词作定语的“中+定”结构的语序。

(一) 形容词作定语的“中+定”结构

汉语形容词作定语一般放在中心语的前面, 构成“定+中”结构; 阿拉伯语的形容词是相反的, 形容词一般出现在中心语的后面, 构成“中+定”结构。例如:

(1) فقلت في نفسي: تلك حادثة بسيطة.

译文: 我自己忖度, 没关系, 这是个简单的案子。

hadetha (“案子”) 中心语 + baseta (“简单”) 定语

“简单”定语 + “案子”中心语

(2) فسمعت في الظلام صوت الحذاء الضخم يضرب الأرض.

译文: 黑暗中我听到大皮靴蹬地的声音。

alhezaa (“皮靴”) 中心语 + adakhm (“大”) 定语

“大”定语 + “靴”中心语

(3) وهو طريق ضيق بين مزارع قصب على الجانبين.

译文: 这是一条小路, 两边都是干遮天。

tareek (“路”) 中心语 + dayek (“小”) 定语

“小”定语 + “路”中心语

(二) 多层形容词作定语的“中+定”结构

汉语和阿拉伯语形容作定语时, 可以使用两个以上形容词作定语。在这种情况下, 汉语和阿拉伯语可能会有一些规律或者语言标志。例如:

(4) هنا صاح المأمور كمن وجد الحل السعيد الموفق.

译文: 这时, 警察局长象发现了妥善的可喜的解决办法似的叫了起来。

al'hal (“办法”) 中心语 + alsa'eed (“可喜”) 定语 + almowafaq (“妥善”) 定语

“妥善”定语 + “可喜”定语 + “办法”中心语

(5) إنها في لونها الأغبير الأسمر لون الطين و السماء و فضلات البهائم.

译文: 这些窝棚, 象泥土、象天空、象牲畜的粪便似的, 呈现出一片灰黄的土色。

awnoha (“它的颜色”) 中心语 + alaghbar (“黄”) 定语 + alasmār (“灰”) 定语

“灰”定语 + “黄”定语 + “土色”中心语

(6) فاكتتبوا فيما بينهم بمبالغ أسسوا بها أجزخانة نظيفة كاملة الأدوات.

译文：于是，其中有些人捐了一笔款子，置了一家整洁齐全的药房。

agzakhana（“药房”）中心语 + nazefah（“整洁”）定语 + kamelah（“齐全”）定语

“整洁”定语 + “齐全”定语 + “药房”中心语

(7) و من غير فضيلته بلحيته الوقورة و سبحته الطويلة يؤتمن فى من هذه البلدة على أموال المسلمين و غير المسلمين من المساهمين؟

译文：穆斯林和非穆斯林捐助的这笔钱，在这个县城里，交给谁还能比交给这位长着一部庄重的胡子、拿着一串长长的念珠的长者更靠得住。

lehiatche（“胡子”）中心语 + alwakorah（“庄重”）定语；

sebhatche（“念珠”）中心语 + ataweelah（“长长”）定语

“庄重”定语 + “胡子”中心语；“长长”定语 + “念珠”中心语

(8) و بجوارها عجوز حمراء الشعر و الشدقين ، قيل له إنها (ست هندية الداية).

译文：一个红头发红颧骨的老太婆坐在旁边，人家告诉他，这是“印度助产士”。

agooz（“老太婆”）中心语 + hamraa（“红”）定语

“红”定语 + “头发”中心语；“红”定语 + “颧骨”中心语

(9) يجب ذكر تواريخ واضحة و ساعات معينة عما تقدم.

译文：上述各项应注明确日期和时间。

Tawarekh（“日期”）中心语 + wadehah（“明确”）定语；

sa'aat（“时间”）中心语 + moainah（“明确”）定语

“明确”定语 + “日期和时间”定语

(10) نعم ، و ماذا يبقى من كل تلك الأشياء العظيمة المقدسة التى لها فى حياتنا البشرية كل الخطر. لو نزعنا عنها ذلك (الرمز) ، أبقى منها أمام أبصارنا اللاهية غير المكترثة غير جسم مادى حجر أو عظم لا يساوى شيئا ولا يعنى شيئا.

译文：是的，那些伟大的、神圣的、在我们人类生活中具有重要作用的东西，如果阉割了它的“意义”，那么，在我们漫不经心、毫不在意的眼中，除了是一个物体、石块、或骨髓之外，还能是什么呢？

al'ashiaa（“东西”）中心语 + al'azemah（“伟大”）定语 + al'mokadasa（“神圣”）定语

“伟大”定语 + “神圣”定语 + “东西”中心语

(11) فحضرت الحرمة المضروبة تتعثر في (ملسها) الأسود الطويل.

译文：挨打的女人穿着黑长袍跌跌冲冲地走了过来。

Malaseha (“袍”) 中心语 + al'aswad (“黑”) 定语 + ataweel (“长”) 定语

“黑”定语 + “长”定语 + “袍”中心语

阿拉伯语和汉语几个形容词修饰名词作定语的时候，一般会连续排列，例(4)、(5)、(6)、(10)、(11)。但是，汉语中双音节形容词作定语一般带着“的”修饰中心语，例(4)、(6)、(10)；而单音节形容词可以直接修饰中心语，例(11)、(8)，也可以带“的”，例(5)；双音节形容词的“的”字结构之间可以用顿号“、”，例(10)。

汉语中形容词作定语可以修饰两个以上的中心语(并列短语)，例(9)，阿拉伯语中形容词作因缘定语也有同样的特征，例(8)中“hamraa/红”，虽然是描写前面的中心语“agooz”，但是“红”这个颜色性质是形容后面的“头发”和“颧骨”。

汉语和阿拉伯语中描写一个人的时候，一般先形容其身体特征，然后形容其身上的附加东西，例(7)，由内到外。

4.2.2 汉阿形容词作定语的表现手段

形容词作定语的表现手段包括，阿拉伯语中形容词(派生名词)和中心语保持一致的性、数、格、指的特点和汉语单音和双音形容词的不同结构。例如：

(12) وهو ينظر بعينين زانعتين إلى الحاضرين كأنما هو لا يصدق أن الحكم الذي سمع حقيتي.

译文：他用茫然的眼光看着出庭的人，几乎不相信听到的判决是真的。

za'eghatain (“茫然”) 阴性、双数、属格、泛指

“茫然”双音节形容词

(13) لأنها حياة هنيئة؟

译文：莫非因为它是一种安逸的生活？

hane'ah (“安逸”) 阴性、单数、主格、泛指

“安逸”双音节形容词

(14) إن صاحب الحياة الهنيئة لا يدونها، إنما يحياها.

译文：因为能过安逸生活的人决不会去描述它，而是去享受它。

albane'ah (“安逸”) 阴性、单数、宾格、确指

“安逸”双音节形容词

(15) يظهر أن العمدة الجديد من محاسيب الوزارة الجديدة.

译文：看来，新村长是新内阁手下的人。

al'jadeed (“新”) 阳性、单数、主格、确指

al'jadeedah (“新”) 阴性、单数、属格、确指

“新”单音节形容词

(16) وقد اعتلى حماراً أشهب.

译文：奥斯夫尔老头跨上了一头灰毛驴。

ash'hab (“灰”) 阳性、单数、宾格、泛指；

“灰”为单音节形容词

(17) هو أن سيارة كبيرة كانت تحمل أكياساً ضخمة ، مملوءة بمختلف الملابس القطنية و الصوفية من معاطف و ستر و سراويل ، و كذلك أنواع من الأحذية الجلدية لحساب متجر من المتاجر الشهيرة.

译文：一辆大车载着一大包一大包从开罗一家著名的大商店里偷来的棉的、毛的大衣、短上衣、长裤、皮鞋等东西。

Kabeerah (“大”) 阴性、单数、宾格、泛指

Dakhmah (“大”) 阴性、单数、宾格、泛指

Ashaheerah (“著名”) 阴性、单数、属格、确指

“大”单音节形容词；“著名”双音节形容词

(18) على هذا الرجل او هذه المرأة الفلاحة الساذجة التي لاتحمل فى جيبها ساعة و ربما لم ترفى حياتها الساعة أن تقول لنا إن الأعراض لوحظت أول ما لوحظت فى الساعة ٣ و الدقيقة ... بالضبط.

译文：再说，这个男子或朴实的农夫，一口袋里也没块表啊，也许一辈子还没见过表。

Asazegah (“朴实”) 阴性、单数、主格、确指

“朴实”双音节形容词

(19) فضيلته من كبار العلماء الراسخين فى العلم.

译文：这位学者可是个造诣很深的大学者呢！

alolamaa (“深”) 阳性、复数、属格、确指

“深”单音节形容词，“很深的”状态形容词

汉语中，单音形容词作定语，通常不加“的”，例如红花、好主意。但是有时候为了强调描写可以加“的”，例如：好的主意。双音节形容词作定语通

常加“的”，特别是描写状态的词，例如通红的辣椒、优良的传统。在多定语的句子中，为了避免加很多“的”，有时候可以不加“的”，才能调整上下文的音节。形容词的重叠式以及带辅助成分的形容词作定语时，必须带“的”，例如妥妥当当的孩子。性质形容词都有带“的”和不带“的”两种格式，例如：旧书-旧的书、干净衣服-干净的衣服，状态形容词一般都带“的”。

阿拉伯语中，派生名词（形容词）作定语与被修饰名词的关系可以概括为：

(1) “四同”即性、数、格、指：上面所举的例子都保持这四同的一致。

(2) 非指人的复数，定语阴性单数的形式：例（6）中的“dakhmah”和“ashaheerah”。

(3) 指人的集体名词，定语阳性单数。

(4) 两个或两个以上属于同类被同一个单词定语修饰，定语双数或复数：例（1）、例（8）。

(5) 两个或两个以上不同性别、其中一个是阳性，定语阳性。

(6) 两个或两个以上不同类、其中一个指人，定语指人的名词。

(7) 五种形容词是阴性、阳性通用的，但其数、格、指与被修饰的名词相一致。词式为 *فَعُول* (fa'ool)、*فَعِيلٌ* (fa'eel)、*مِفْعَالٌ* (mefaal)、*مِفْعِيلٌ* (mefeel)、*مِفْعَلٌ* (mefal)。

4.2.3 汉阿形容词作定语的程度差异

阿拉伯语属于形态比较丰富的语言，而汉语的形态很难少。汉语形容词，有些能重叠表示程度的不同，也能受到程度副词（“很”等）修饰。阿拉伯语用“级”的形态程度的差异。例如：

(20) *ووضع منظاره السميك على أنفه.*

译文：把厚厚的眼镜片架在鼻梁上。

asameek（“厚厚的”）张大名词；

“厚厚的”重叠式、状态形容词

(21) *إن وجودها اليوم فى التحقيق ذو أهمية كبرى.*

译文：如今审查中她出庭具有最重要的意义。

kobra（“重要”）比较名词；

“重要”附加副词“最”，状态形容词

(22) ليقتوا في صف طويل.

译文：排在长长的队列里了。

taweel (“长长的”) 张大名词；

“长长的”重叠式、状态形容词

从上面的例子，可以看出来阿拉伯语形容词中的张大名词和比较名词一般形容最高的程度，就相等于汉语形容词附加程度副词“最、非常”等，例(21)，或者单音节形容和双音节形容词的重叠式，例(20)、(22)。

5 汉阿形容词作状语的对比

状语的主要功能是修饰动词和形容词，状语和中心语含有一定的意义关系。本章介绍汉语和阿拉伯语状语的不同定义和功能，并研究和考察汉语和阿拉伯语形容词的语序特征、表现手段和程度差异。

5.1 汉阿状语的界定

5.1.1 汉语状语的定义和功能

朱德熙在《语法讲义》中指出汉语状语，“动词、形容词前边的形容词、副词或者表示时间处所的词，能回答‘怎么、多么’这类问题的，叫作状语”¹。

从朱德熙的解释我们可以知道，汉语状语是“动词、形容词前面的表示状态、程度、时间、处所等等的修饰成分”，状语是修饰谓语的成分。

状语有两大类一类是副词性，一类是形容词性的。副词的专职是做状语，包括基本副词（程度副词、范围副词、时间副词、处所副词、语气副词等）和副词性成分（名词加“的”转化成副词、动词转化为副词、动词“有、没有、无”组成的述宾结构转化为副词、主谓结构转化为副词）。形容词做状语包括性质形容词和状态形容词两类。

从以上的分类，可以把充当状语的词类概括为副词、形容词、名词和动词，除了副词和形容词能充当状语的绝对性，其他成分先必须具备一定的条件才能作状语。

状语和中心语的组合是偏正组合，状语跟中心语也成种种语义的关系。一种表示描写性的，描写动作的变化或情状的变化；一种表示限制性的，从时间、处所、范围、对象、目的等方面进行限制。

状中短语整体加上状语，就会形成多层状语。状语的次序比定语自由一些，多层状语的排列顺序不太固定。大致的顺序是：（1）表示时间的名词或介

¹朱德熙.朱德熙文集（一）.北京：商务印书馆，1999（第355页）。

词结构，(2) 表示处所的名词或介词结构，(3) 副词，(4) 形容词或动词。多层状语的语序也取决于谓语内部的逻辑关系和表意的需要，大致的次序是：条件、时间、处所、语气、范围、否定、程度、情态、对象。

汉语状语的语言标志是“地”，状语和中心语的的组合，有的必须加“地”，有的不能加“地”，有的可加可不加。加不加“地”，要看状语的词类，也要看状语中心语的音节多少，以及其间的语义关系。有时候，状语带“地”具有强调和突出状语的作用。

5.1.2 阿拉伯语状语的定义和功能

阿拉伯语里的الحال Al-hall (意为状语) 是动词句的一个附加成分，用来说明或描写动作发生时动作者或被动作者(主语或宾语)的状态及外界情况。被状语所修饰的对象，称为状语主صاحب الحال (saheb al-hall)¹。状语主应是确指的，置于状语的前面。状语必须遵循状语主的性和数

阿拉伯语状语的范围比汉语更广，除了单词和定语能充当状语成分之外还有句子(名词从句、动词从句)。单词作状语包括普通名词、词根、派生名词(形容词)、复合词组以及正偏组合，一般是泛指的名词；短语包括介词短语或者副词短语。状语从句中要有一个系词将从句与主句相连，这个系词可以是连接字母“و wa”，也可以是人称代词。

5.2 汉阿形容词作状语的特征

高彦德(1993)总结了关于阿拉伯语状语的汉译的一些问题，其中指出，(1) 派生名词作状语，一般译为汉语形容词、动词等，在句中作状语，(2) 带宾语的主动名词作状语，表示施事者的目的、意愿，或表示施事者在动作之后连续进行的另一动作；汉译时，经常将主动名词连同其宾语译成一个分句，作承接复句的第二个分句，(3) 带宾语的主动名词作状语，说明施事者动作的方式或状态。汉译时，经常译作连动句的前一个动词短语，(4) 派生名词作状

¹ 状语主是动作状态的主语。

语，有两种译法：①译作汉语定语，修饰宾语。②译作汉语兼语句式中的第二个中心词。

就高彦德对阿拉伯语派生名词做状语的汉语翻译提出的翻译方法，我们能看出来在翻译的过程中由于两种语言的句子体系不同，阿拉伯语句子中形容词（派生名词）做状语在翻译成汉语时，不一定能翻译成汉语形容词的状语功能。这种巧妙的翻译方法，成为本研究在分析语料库的过程中的一种局限，但是笔者把语料库中查到的 38 形容词作状语的句子分为两部分一部分是跟汉语对译的，另外一部分是上面高彦德提出类似的句子，在汉语当中没有相等的形容词做状语的结构，并考察和对比两种状语的语序特征、表现手段和程度差异。

5.2.1 汉阿形容词作状语的语序特征

这部分形容词作定语的语序特征分为：形容词作状语的“中+状”结构的语序、多层形容词作状语的“中+状”结构的语序。

（一）形容词作状语的“中+状”结构

汉语形容词作状语一般放在中心语的前面，构成“状+中”结构；阿拉伯语的形容词是相反的，形容词一般出现在中心语的后面，构成“中+状”结构。例如：

1. فنظر مساعدى إلى مرتباً.

译文：我的助手局促不安地看了看我。

mosa'ede（“我的助手”）中心语+mortabenkan（“局促不安”）状语；

“局促不安”状语+“看”中心语

2. فأطرقت صامتاً.

译文：我默默地低下了头。

接尾代词 ta（“我”）中心语+sametan（“沉默”）状语；

“默默”状语+“低”中心语

3. وخرج سريعاً من الحجر.

译文：他急忙从屋里出去。

句中含有“隐性人称代词” howa（“他”）中心语+ sare'an（“急忙”）

状语；

“急忙”状语+“出去”中心语

从上面的例子可以看出，阿拉伯语形容词作状语是修饰前面的的主语（进行动作的动作者）的状态，主语和状语之间可以有其他成分，例（1）中心语和状语之间有“介代结构 *elaia*”。中心语也可以是内含人称代词是隐身的名词，例（3）“内含人称代词 *howa*”指的是“他”。

汉语形容词做状语则是修饰动作的状态（中心语为动词或者形容词），状语和中心语的排序很明确，形容词作状语和中心语之间可以加入其他的结构作状语，例（3）形容词后面有一个介词结构“从屋里”。

（一） 多层形容词作状语的“中+状”结构

汉语和阿拉伯语形容作状语的时候，可以使用两个以上形容词作状语。在这种情况下，汉语和阿拉伯语可能会有一些规律或者语言标志。例如：

4. الشهود ولا ريب: الخفير النظامى الذى سمع العيار فذهب إليه خائفاً متباطئاً.

译文：至于证人无疑是个乐宾，枪响了之后，他才胆怯地、迟迟疑疑地走过去。

内含人称代词 *howa*（“他”）中心语 + *kha'efan*（“胆怯”）状语 + *motabate'an*（“迟疑地”）状语；

“胆怯地”状语 + “迟迟疑疑地”状语 + “走”中心语

5. وأنا أقول له فى نبرة خرجت ساخرة مريرة على الرغم منى.

译文：并用一种不自觉的发出的冷嘲热讽的口气对他说。

接尾代词 *ta*（“它”）中心语 + *sakherah*（“可笑”）状语 + *marerah*（“冷酷”）状语；

“冷嘲热讽”定语 + “口气”中心语

6. ومضت البلدة تخرج فى الطرقات فرحة مهللة.

译文：整个地方的人都在街上兴高采烈地跑来跑去。

内含人称代词 *heya*（“她”）中心语 + *farehatan*（“高兴”）状语 + *mohalelatan*（“欢唱”）状语；

“兴高采烈地”状语 + “跑”中心语

汉语形容词作状语的时候，可以带两个以上形容词放在中心语的前面，状语之间可以带“地”字结构和顿号来标注每个状语，例（4）；而阿拉伯语两个以上形容词作状语一般连接排序在中心语后面，不用加其他的标志。由于汉语

中四音节形容和成语比较丰富，所以翻译成汉语的时候阿拉伯语的两个状语的意义可以用汉语中的四音节形容词或者成语来代替，例（5）、（6）。

5.2.2 汉阿形容词作状语的表现手段

形容词作状语的表现手段包括，阿拉伯语中形容词（派生名词）和中心语保持一致的性、数的特征、汉语单音和双音形容词的不同结构。例如：

7. و دخل على عبد المقصود أفندي يحمل ملفات ضخمة فقلت مرتاعاً.

译文：阿卜杜勒·马格苏德先生捧着一大叠案卷走了进来，我惊骇地说。

morta'an（“惊骇”）阳性、单数、宾格、泛指；

“惊骇”双音节形容词

8. فقد نهض المأمور فرحاً قبل أن يسمع مني.

译文：我的话音未落，警察局长就高兴地站了起来，也顾不得听我说了。

farehan（“高兴”）单数、阳性、宾格、泛指；

“高兴”双音节形容词

9. و خلفه امرأه تخفى وجهها بطرف طرحتها السوداء وترفع عقيرتها مولولة.

译文：后面跟着个女人，用黑面纱蒙住了脸，尖声尖气地哭叫着。

mowalwelah（“大声哭”）阴性、单数、宾格、泛指；

“尖声尖气地”状语 + “哭叫”中心语

10. فلبثنا عند النافذة صامتين مأخوذتين.

译文：我们默默地站在窗口，愣住了。

samteen（“沉默”）阳性、双数、宾格、泛指；Ma'khozeen（“愣住”）

阳性、双数、宾格、泛指；

“默默”双音节形容词

从上面的例子可以看出来，汉语形容词作状语一般是双音节形容词或者形名结构，例（9），双音节形容词后面一般带“地”字，例（7）、（8）、（10）。阿拉伯语形容词作状语，格和指都不变，形容词做状语一直保持宾格和泛指，但是性和数必须遵循中心语，例（7）、（8）、（9）、（10）。

5.2.3 汉阿形容词作状语的程度差异

例如：

11. أويت إلى فراشى البارحة مبكراً.

译文：昨晚我很早就上床了。

mobakeran（“早”）主动名词；

“早”单音形容词、附加副词“很”、状态形容词

12. ثم عدنا إلى دار النيابة حيث ارتميت على مقعدى تعباً.

译文：回到检察处，我便疲惫不堪地倒在椅子上了。

ta'eban（“疲惫”）半主动名词；

“疲惫”附加副词“不堪”，状态形容词。

13. فأطرقت طويلاً في حزن و غم.

译文：我久久地、忧愁地沉思着，束手无策。

taweelan（“很久”）张大名词；

“久久”重叠式、状态形容词

从上面的例子可以看出，阿拉伯语形容词中主动名词、半主动名词、张大名词和被动名词能做状语，而比较名词一般不能作状语。这些形容词本身的意义有程度性，比如说张大名词，所谓的“张大”是对فاعل式（fa'el 式）的主动名词词义做进一步渲染和夸大。相当于汉语中单音节和双音节的性质形容词的重叠或者附加程度副词“很”的作用，还有状态形容词的重叠和附加程度副词。

6 结论

汉语和阿拉伯语形容词做定语和状语的句法成分有很多的不同之处，主要表现为语序特征、表现手段和程度差异。这些特征造成两种语言的学习者在学习过程中的一些困扰，尤其是学习汉语的阿拉伯语学习者。本研究通过考察、对比和分析，得到以下的结论：

1.汉语形容词作定语构成“定+中”结构，而阿拉伯语则是“中+定”结构。

2.汉语形容词作状语构成“状+中”结构，而阿拉伯语则是“中+状”结构。

3.汉语形容词作定语能构成“多定+中”结构，而阿拉伯语则是“中+定”结构。

4.汉语形容词作状语能构成“多状+中”结构，而阿拉伯语则是“中+多状”结构。

5.汉语形容词作定语以“的”字结构为主要的表现手段，而阿拉伯语以“四同”为主要的表现手段。

6.汉语形容词作状语以“地”字结构为主要的表现手段，而阿拉伯语以“性、数”的一致为主要的表现手段。

7.汉语形容词作定语的程度差异主要体现在“重叠式、程度副词附加”的两种方式，而阿拉伯语的主要体现在派生名词的“词型变化”。

8.汉语形容词作状语的程度差异主要体现在“重叠式、程度副词附加”的两种方式，而阿拉伯语的主要体现在派生名词的“词型变化”。

根据以上的两种语言形容词作定语和状语的区别，我们能预测到阿拉伯学生在学习汉语的过程中可能产生的偏误和误用：

1. 汉语形容词作定语或状语语序的偏误

初级汉语的阿拉伯学生一开始会出现定语和中心语位置颠倒的偏误，这时，教师在教学的过程中，必须操作不同的练习环节，让学生不自觉地调整和掌握这一点。

2. 汉语形容词作定语或状语后面的“的”字、“地”字的误用

形容词作定语和状语，有时候后面带“的”字、“地”字，而这是作定语或状语的一种表现手段。在学习汉语的不同阶段中，阿拉伯学生可能受到母语迁移，用形容词作定语或状语造句的时候，经常带着“的”字或“地”字，而这并不符合汉语的习惯。在教学的过程中，对外汉语教师应该有意识地改正学生的误用，说明为什么不一样的形容词会出现带“的”、“地”，或者不带“的”、“地”的习惯。

参考文献

专著

- [1] 常思.阿拉伯语名词(一)[M].阿拉伯世界, 1984(3).
- [2] 常思.阿拉伯语名词(五)[M].阿拉伯世界, 1985(3).
- [3] 陈中耀、虞晓贞、周文巨.阿拉伯语语言与修辞[M].上海:上海外语教育出版社, 2001.
- [4] 关锐.汉语—阿拉伯语精准翻译初探[M].北京:外文出版社, 2008.
- [5] 黄伯荣,廖序东.现代汉语下册[M].北京:高等教育出版社, 2002.7.
- [6] 胡明扬.词类问题考察[M].北京:北京语言学院出版社, 1996.
- [7] 吕叔湘.吕叔湘文集第二卷[M].北京:商务印书馆出版, 1990.12.
- [8] 纳忠.阿拉伯语基础语法第1册[M].北京:外语教学与研究出版社, 1987.6.
- [9] 纳忠.阿拉伯语基础语法第2册[M].北京:外语教学与研究出版社, 1987.6.
- [10] 纳忠.阿拉伯语基础语法第4册[M].北京:外语教学与研究出版社, 1987.6.
- [11] 邵敬敏.现代汉语通论第二版[M].上海:上海教育出版社, 2007.7.
- [12] 王建勤.第二语言习得研究[M].北京:商务印书馆, 2009.
- [13] 许余龙.对比语言学[M].上海:上海外语教育出版社, 2010.
- [14] 杨孝柏.乡村检察官手记[M].北京:人民文学出版社, 1979.
- [15] 张国宪.现代汉语形容词功能与认知研究[M].北京:商务印书馆出版, 2006.12.
- [16] 周文巨.阿拉伯语语言研究[M].上海:上海外语教育出版社, 2002.
- [17] 朱德熙.朱德熙文集(一)[M].北京:商务印书馆, 1999.

学位论文

- [1] 李京效.汉阿定语对比及阿拉伯人汉语定语偏误预测[D].上海:上海外国语大学, 2008.

[2] 魏志宽.汉阿状语对比及阿拉伯人学习汉语状语偏误预测[D],河北:河北大学,2012.

期刊

[1] 高彦德.阿拉伯语状语的汉译问题[J].世界汉语教学,1993(1).

[2] 郭 锐.形容词的类型学和汉语形容词的语法地位[J].汉语学习,2012.10(5).

[3] 贺 阳.性质形容词作状语情况的考察[J].语文研究,1996(1).

[4] 吕叔湘.通过对比研究语法[J].语言教学与研究,1992(2).

[5] 潘文国.对比研究与对外汉语教学—兼论对比研究的三个时期、三个目标和三个层面[J].暨南大学华文学院学报,2003(1).

[6] 王有勇.试论阿拉伯语中定语与被形容词的关系[J].上海外国学院学报,1993(4).

[7] 叶良英.汉阿语序对比[J].北京第二外国语学院学报,2008(12).

[8] 伊斯拉.阿卜杜.赛义德.哈桑.阿拉伯学生汉语语法使用不当举例[J].世界汉语教学,2001(3).

[9] 张国宪.现代汉语形容词的典型特征[J].中国语文,2000(5)

[10] 张国宪.性质形容词重论[J].世界汉语教学,2006(1).

工具书

[1] 戴品红,戴云霄.形容词辞典.杭州:浙江大学出版社,1992.

[2] 郑怀德,孟庆海.汉语形容词用法词典.北京:商务印书馆出版,2003.

外文文献

[1] El-Hakim Tawfiq.乡村检察官手记.开罗:埃及的家,1937.

[2] Hassan Tamam.阿拉伯语的结构和语义.摩洛哥:文化的家,1994.

[3] Helal Abd El-Ghafar Hamed.阿拉伯语的功能和特征.开罗:瓦赫坝图书馆,2004.

[4] Ma'ash Yosuf.传统语法和现代语言学中的阿拉伯语形容词[硕士学位论文].阿尔及利亚:拉赫蒂日.巴剔纳大学,2009.

[5] Nahla Mahmoud Ahmed.阿拉伯语语法和欧洲研究中的名词和形容词.亚历山大:高学知识的家,1994.

[6] Sakr Ahmed Mohamed, Farag Mohamed Salah, Ghoraab Mohamed Abd El-Hamid.基础语法规则(高中相等的阶段).开罗:政府出版社总部,2008.